



## GLÓWNY INSPEKTORAT WETERYNARII

DYREKTOR GENERALNY

***Arkadiusz Pona***

GIWpr 21 – 9/09

**Dotyczy:** postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego na „Świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) i tłumaczeń konsekwentnych z zakresu działalności Głównego Inspektoratu Weterynarii w okresie 12 miesięcy – od dnia 1 stycznia 2010 r. do dnia 31 grudnia 2010 r.” (znak: GIWpr 21-9/09).

Uprzejmie informuję, że w trakcie trwania postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem jest świadczenie usług tłumaczeń pisemnych (w tym weryfikacji tekstów) i tłumaczeń konsekwentnych z zakresu działalności Głównego Inspektoratu Weterynarii w okresie 12 miesięcy – od dnia 1 stycznia 2010 r. do dnia 31 grudnia 2010 r., do Zamawiającego w dniu 27 października 2009 r. wpłynęło zapytanie, które zamieszczono poniżej. Na podstawie art. 38 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2007 r. Nr 223 poz. 1655 ze zm.) Zamawiający przekazuje treść zapytania wraz z wyjaśnieniem.

„Na podstawie posiadanych przez Inspektorat dokumentów w odniesieniu do okresu październik 2008 do październik 2009, prosimy o odpowiedzi:

### **Pytanie 1**

Jaka była konkretna liczba zleceń na tłumaczenia pisemne?

### **Pytanie 2**

Jaka była ilość tłumaczeń w trybie normalnym?

### **Pytanie 3**

Jaka była ilość tłumaczeń w trybie pilnym?

### **Pytanie 4**

Jaka była ilość tłumaczeń w trybie ekspresowym?

### **Pytanie 5**

Jaka była liczba zleceń na tłumaczenia w obrębie języka angielskiego ? Jaki procent stanowiły tłumaczenia na j. polski?

### **Pytanie 6**

Jaka była liczba zleceń na tłumaczenia w obrębie języka francuskiego ? Jaki procent stanowiły tłumaczenia na j. polski?

### **Pytanie 7**

Jaka była liczba zleceń na tłumaczenia w obrębie języka rosyjskiego ? Jaki procent stanowiły tłumaczenia na j. polski?

Zamawiający wymaga w przypadku ubiegania się o udzielenie Części 1 zamówienia: wykazania przez Wykonawcę, „...że wykonali co najmniej 41 tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski, francuski i rosyjski lub z języka angielskiego, francuskiego i rosyjskiego na język polski z dziedziny weterynarii, w tym co najmniej:

- 25 tłumaczeń z języka polskiego na język angielski lub z języka angielskiego na język polski,
- 8 tłumaczeń z języka polskiego na język francuski lub z języka francuskiego na język polski,
- 8 tłumaczeń z języka polskiego na język rosyjski lub z języka rosyjskiego na język polski...”

### **Pytanie 8**

Jak należy interpretować zapis „ ...z dziedziny weterynarii...”? Bardzo prosimy o doprecyzowanie „dziedziny weterynaria” – jest to kluczowe biorąc pod uwagę, kryterium spełnia/nie spełnia przy ocenie przez Komisję. Tłumaczenia jakich konkretnie tekstów spełnia to kryterium? Prosimy o podanie przykładów umożliwiających określenie tekst spełnia/nie spełnia kryteriów.

### **Pytanie 9**

Nigdzie w opisie spełniania warunków nie ma informacji odnośnie wymagań minimalnych i oczekiwań Zamawiającego co do sposobu wypełnienia załącznika nr 5 do SIWZ, jak należy więc interpretować wymagania? Czy wystarczy wpisać wg uznania np. po 4 tłumaczy z każdego języka, i będzie to spełniające wymagania Zamawiającego? Jeśli to kryterium mierzalne, jaka liczba tłumaczy osobno dla każdego z języków jest wystarczająca by spełnić to kryterium?

## **Pytanie 10**

W odniesieniu do Załącznika nr 5 co Zamawiający akceptuje, jakie ma wymagania i co rozumie pod określeniem „...informacje na temat kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności...”, co w rozumieniu Zamawiającego oznacza „niezbędnych”? W jaki sposób umożliwiający jednoznaczne określenie czy podane przez Wykonawcę dane spełniają/nie spełniają wymagane przez Zamawiającego kryteria do wykonania zamówienia?

Prosimy o wyszczególnienie:

Kwalifikacje zawodowe – jakie?

Doświadczenie – jakie?

Wykształcenie – jakie?

## **Pytanie 11**

W celu rzetelnego przygotowania wiarygodnej oferty wraz z miarodajną kalkulacją ceny oferty potencjalny wykonawca w odróżnieniu od aktualnego może mieć utrudnione w tak krótkim czasie skompletowanie wymaganych dokumentów. Czy Zamawiający przewiduje wydłużenie terminu składania ofert, biorąc pod uwagę bardzo szczegółowe i wymagania?”

### **Odpowiedź na pytanie nr 1**

Tłumaczeń pisemnych w ramach umowy zlecono łącznie 113.

### **Odpowiedź na pytanie nr 2**

Tłumaczeń pisemnych w trybie normalnym było 92.

### **Odpowiedź na pytanie nr 3**

Tłumaczenia pisemne w trybie pilnym były 4.

### **Odpowiedź na pytanie nr 4**

Tłumaczeń pisemnych w trybie ekspresowym było 17.

### **Odpowiedź na pytanie nr 5**

Tłumaczeń pisemnych w obrębie języka angielskiego było 79. Tłumaczenia na język polski stanowiły 58,23 %

### **Odpowiedź na pytanie nr 6**

Tłumaczeń pisemnych w obrębie języka francuskiego było 8. Tłumaczenia na język polski stanowiły 25 %

### **Odpowiedź na pytanie nr 7**

Tłumaczeń pisemnych w obrębie języka rosyjskiego było 26. Tłumaczenia na język polski stanowiły 53,85 %

*Odpowiedzi na pytania 1-7 obejmują dane dotyczące tłumaczeń pisemnych zleconych w okresie od dnia 1 października 2008 r. do dnia 23 października 2009 r.*

### **Odpowiedź na pytanie nr 8**

Zamawiający wymagając w rozdziale V Warunki udziału w postępowaniu, ust. 2 siwz, wykazania przez Wykonawców, że dokonali zarówno odnośnie części 1 jak i części 2 zamówienia, tłumaczeń z dziedziny weterynarii, wymaga od Wykonawców w szczególności wskazania wykonanych tłumaczeń, które dotyczą zakresu rzeczowego, obejmującego zadania Inspekcji Weterynaryjnej, określone w art. 3 ust. 2 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. o Inspekcji Weterynaryjnej (Dz. U. z 2007 r. Nr 121, poz. 842 ze zm.). Przykładowo mogą to być tłumaczenia dotyczące tematyki: zwalczania chorób zakaźnych zwierząt, w tym chorób odzwierzęcych, badania zwierząt rzeźnych oraz produktów pochodzenia zwierzęcego, wytwarzania i stosowania pasz leczniczych, produktów leczniczych weterynaryjnych, ochrony zwierząt, laboratoriów, materiałów biologicznych, weterynaryjnych kontroli granicznych, bezpieczeństwa produktów pochodzenia zwierzęcego oraz słownictwa z zakresu prawa i administracji. Przedmiotem takich tłumaczeń mogą być również publikacje naukowe, artykuły prasowe, w których podejmowane były tematy weterynaryjne itp. Jednocześnie należy zwrócić uwagę, że pojęcie weterynaria oznacza naukę o zdrowiu i chorobach zwierząt, ich profilaktyce i leczeniu, a także o ochronie zdrowia człowieka przed zakażeniem odzwierzęcym. Wymóg, o którym wyżej mowa, podyktowany był zapewnieniem w wykonywanych tłumaczeniach poprawnego przełożenia specyficznego słownictwa fachowego z tej dziedziny. Ponadto Zamawiającemu poprzez takie sformułowanie warunków udziału w postępowaniu zależy na tym, aby po dokonaniu przez Wykonawcę tłumaczenia, nie było już potrzeby dalszego weryfikowania i poprawiania przetłumaczonego tekstu.

### **Odpowiedź na pytanie nr 9 i 10**

Zamawiający zgodnie z rozporządzeniem Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 maja 2006 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form, w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz. U. Nr 86, poz. 605 ze zm.), żąda wypełnienia Wykazu osób (tłumaczy), którymi dysponuje lub będzie dysponował Wykonawca i które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia, niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, stanowiącego Załącznik nr 5 do siwz. Wykonawca wypełniając rzeczony załącznik, powinien w przypadku każdego z 3 języków (angielski, francuski i rosyjski) podać z imienia i nazwiska, co najmniej taką liczbę tłumaczy, jaka jego zdaniem wystarczy do wykonania zamówienia. Należy zwrócić uwagę, że może podać też większą liczbę tłumaczy, ale również wskazać tych, którymi dopiero będzie dysponował. Jeżeli chodzi o kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie tłumaczy, wystarczy, jeśli Wykonawca wskaże z nazwy posiadane przez nich dokumenty (np. dyplom, certyfikat) potwierdzające ich wykształcenie oraz kwalifikacje zawodowe,

niezbędne do wykonania zamówienia. Dodatkowo potwierdzeniem kwalifikacji zawodowych i doświadczenia tłumacza, będzie niewątpliwie wpis na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości. Zamawiający nie żąda, aby Wykonawca do oferty dołączył dokumenty, tj. w szczególności dyplomy, potwierdzające spełnianie warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w rozdziale V ust. 1 siwz. Zamawiający żąda jedynie wypełnienia Załącznika nr 5 do siwz. Zamawiający podkreśla, że brak wymagania odnośnie dołączenia dokumentów, o których mowa powyżej, nie wyłącza obowiązku Wykonawcy do wskazania w Wykazie osób stanowiącym Załącznik nr 5, w rubryce „Kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie” posiadane przez tłumaczy, którymi dysponuje lub będzie dysponował Wykonawca, dokumentów potwierdzających ich kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie, niezbędne do wykonania zamówienia. Zamawiający używając pojęcia „niezbędnych”, miał na myśli takie kwalifikacje zawodowe, doświadczenie i wykształcenie, które są nieodzowne, konieczne i potrzebne do spełnienia przez Wykonawcę wymagań Zamawiającego oraz bez których prawidłowe wykonanie zamówienia nie byłoby możliwe. Odnośnie rubryki „Zakres wykonywanych czynności”, Wykonawca powinien zaznaczyć dla każdej ze wskazanych osób, jakie tłumaczenia będzie ona wykonywać, odpowiednio pisemne, konsekwentne, bądź jedno i drugie, w zależności od tego, jakimi tłumaczeniami dany tłumacz będzie się zajmował oraz czy oferta dotyczy 1, 2, bądź obu części zamówienia.

Właściwe wypełnienie poszczególnych rubryk Wykazu osób (Załącznik nr 5 do siwz), o którym mowa w rozdziale VI ust. 2 lit. h siwz, wystarczy dla prawidłowości oświadczenia Wykonawcy oraz dla spełnienia przez niego warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w rozdziale V ust. 1 siwz.

### **Odpowiedź na pytanie nr 11**

Zamawiający nie przewiduje przedłużenia terminu składania ofert. Termin ten został wyznaczony zgodnie z art. 43 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych.